



## **ANÁLISE COMPARATIVA DE PROVÉRBIOS EM PORTUGUÊS E INGLÊS: UMA ABORDAGEM FRASEOLÓGICA EM DICIONÁRIOS BILÍNGUES**

Autora: Letícia Macário de Lima (Mestranda em Letras/UFGD)  
Orientadora: Rosana Budny (Doutora em Letras/ UFGD)

**Resumo:** Os provérbios são Unidades Fraseológicas (UFs) que não apenas transmitem lições de vida e valores coletivos, mas também funcionam como verdadeiros repositórios da memória cultural de um povo. Por sua característica metafórica, sua interpretação exige mais do que competência linguística: pressupõe familiaridade com normas sociais e referências culturais, o que dificulta a tarefa de traduzir essas UFs para outros idiomas. O presente trabalho busca analisar provérbios zoonímicos apresentados em dicionários bilíngues, Português-Inglês, para identificar possíveis equivalentes tradutórios. A pesquisa está ancorada pelos estudos fraseológicos e paremiológicos, segundo a perspectiva das linguistas Ortíz-Alvarez (2000), Monteiro-Plantin (2014); também pela lexicografia, Welker (2004); e tradutologia, Burity (1989). Este estudo ocorrerá da seguinte maneira: no primeiro momento será feito o levantamento paremiológicos do corpus Budny (2015), que reúne todos os verbetes encontrados para nomes de animais em sete dicionários escolares bilíngues, Português-Inglês, em vista de encontrar todos os provérbios sugeridos como exemplo e as suas equivalências tradutórias. Em seguida, buscaremos em corpora da língua Inglesa contexto para cada um dos equivalentes encontrados. Por fim, procederemos à análise comparativa da estrutura, da presença do zoônimo e da situação de uso dos provérbios em Português e suas equivalências em Inglês, verificando similaridades e diferenças. A partir do levantamento e análise iniciais de quatro provérbios presentes no corpus, foi possível perceber que dois deles mantinham o zoônimo, a construção da frase e o sentido, ou seja, equivalentes formais; enquanto que um continha referência zoonímica, mas nenhum nome de animal e o outro incluía outro zoônimo, diferente do provérbio em Português, o que os torna equivalentes dinâmicos. Portanto, fica clara a diversidade de estratégias tradutórias empregadas na adaptação de provérbios entre línguas. Seja essa adaptação natural ou artificial, ela reforça a complexidade cultural e linguística envolvida no processo, bem como os aspectos culturais compartilhados entre as duas línguas.

**Palavras-chave:** Provérbios; Paremiologia; Lexicografia; Dicionários bilíngue.